# Éivoue, hommage à Rose-Claire Schüle (1921-2015)

Autor(en): **Michelet, Marcel / Fournier, Yvan**

Objekttyp: **Obituary**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **42 (2015)**

Heft 161

PDF erstellt am: **22.05.2024**

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

# *ÉIVOUE*, HOMMAGE À R.-C. SCHÜLE (1921-2015)

*Chanoine Marcel Michelet, Ché di Borne (VS)*
*Transcription littérale, Yvan Fournier*

« A Madame Rose-Claire *Schuelé*, pour son inventaire du parler de Nendaz »

*Éivoue, t'éi böna, tû cœûe to dû on, é tû vouârde rin por te.*

Eau, tu es bonne, tu coules continuellement et ne gardes rien pour toi.

*Che t'éi làche, tû fon é tû törne à partî.*

Si tu es glace, tu fonds, et tu repars.

*Che tû mouëne de gravé û de tèra, tû depœûje é tû törne à chortî, hlâra coûme de véiro.*

Quand tu entraînes du gravier et de la terre, tu déposes et tu ressors claire comme du verre.

*Che y a de crepon que te fan barîre tû îme ché indâ tan que prœu, é tû pâche.*

S'il y a des rochers qui te font barrière, tu limes ce seuil tant qu'il faut, et tu passes.

*Ch'i péira é troà dûra, tû frântse chû é tû bàle bâ.*

Si la pierre est trop dure, tu sautes au-dessus et tu tombes.

*Méi bâ, tû fé à veryë é mouën é é rënche, tû èrdze prâ é tsan.*

Plus bas, tu fais tourner les moulins et les scies, tu arroses prés et champs.

*É bâ p'é grante planne, tû pörte de batô.*

Et là-bas dans les grandes plaines, tu portes des bateaux.

*Déi à mè, tû törne énâ p'é nyôe; ney û plôdze, tû recoumînse à féire de bën ch'a tèra.*

De la mer, tu remontes dans les nuages; neige ou pluie, tu recommences à faire du bien sur la terre.

*T'a rin pouîre que d'oun'aféire: é de beynâ, d'inî börba û marë : pësquy'adon tû n'ën voâ pâ méi rin, t'éi bourdéyta de crouéi èrbe é de crouéi bîtchye.*

Tu n'as peur que d'une chose: c'est d'inonder, de te transformer en bourbier ou marais : parce qu'alors, tu ne vaux plus rien, tu es infestée de mauvaises herbes et de sales bêtes.

*Éivoue t'éi oûna böna rejànta !*

Eau, tu es une bonne régente !

*T'ënsègne de böne tsoûje !*

Tu enseignes de bonnes choses !

*Che n'éi o cou méi dû qu'oun lachoun, a rin qu'à achyë fondre û choey dû bon Djyû, a rin qu'à anmâ.*

Si j'ai le cœur plus dur qu'un glaçon, il n'y a qu'à le laisser fondre au soleil du bon Dieu, il n'y a qu'à aimer.

*Che ârma é pleyna da börba di*

Si l'âme est emplie d'un bourbier

*petchyà, fô depojâ, fô che confechâ, é törne hlâra coûme tû can tû chörte dû âquye.*

de péchés, il faut le déposer, faut se confesser, elle redevient claire comme toi quand tu sors du lac.

*Che recontre de traèrche, fô éje froustâ avouë pachyînse û bën chœutâ par chû avouë corâdzo.*
*Todrey que coèche, i îdze éj âtro, é bàle partô de frë.*

Si elle rencontre des obstacles, il faut les user avec patience, ou bien sauter par-dessus avec courage.
Pourvu qu'elle coule, elle aide les autres, elle apporte partout de la fraîcheur.

*Y a rin qu'oun aféire qu'ouchey fran crôa por yey é po éj âtro, é de ch'aretâ, de pâ aâ méi yuîn, é de beynâ.*

Il n'y a qu'une chose qui soit vraiment mauvaise pour elle et pour les autres, c'est de s'arrêter, de ne pas aller plus loin, et d'inonder.

*De beynâ p'a ràdze, p'a téyna, é pe töte chörte de petchyà.*
*Éivoue, ënsègne-me à coâ, à chobrâ û tornâ hlâra, hlâra é à féire dû bën à tchuî.*

D'inonder de rage, de haine, et de toutes sortes de péchés.
Eau, enseigne-moi à couler, à rester ou à redevenir claire, claire et à faire du bien à tous.

**L'EAU**

Tu t'exprimes de la glace,
Tu déposes ton limon;
Jamais triste, jamais lasse,
Ta voix berce le vallon.

A la forme de tes rives,
Tu te fonds en l'épousant;
Nul barrage ne captive
Ton sillon fertilisant.

Qu'un rocher te barricade,
Tu le limes lentement
Et tu franchis en cascade
Un profond escarpement.

Mais la plaine est ton empire,
Le plus vaste sous les cieux;
Tu transportes les navires
Sur tes flots laborieux.

Achevant ta destinée,
Tu te perds dans l'océan
Pour renaître à la nuée
D'un nouveau commencement.

Toujours pure et de passage,
Tu n'évites que la mort
De finir en marécage,
De mourir en eau qui dort.

Eau fidèle, mon image,
Tu m'enseignes à couler
Et que notre seul dommage
Est de peu ou mal aimer.

*Marcel Michelet, 1963*